

Appel à communication

Colloque international

Regards croisés sur le code vestimentaire :
des pratiques sociolinguistiques aux représentations littéraires

14-15 mars 2019, Galați, Roumanie

Le Département de Langue et littérature françaises, le Centre de Réussite Universitaire et le Centre de recherche *Théorie et Pratique du Discours* de la Faculté des Lettres de l'Université « Dunărea de Jos » [Le Bas Danube] de Galați, Roumanie, vous invitent à participer au colloque international organisé dans le cadre de la **16^e édition des Journées de la francophonie**. Le colloque propose des questionnements sur **le vêtement** envisagé à travers deux séries fondamentales, à savoir : **objet matériel vs. indice esthétique** et **acte individuel vs. pratique collective**. Cette démarche sera orientée vers le développement de la pensée philologique conformément aux nouvelles théories élaborées dans les domaines de la communication, de la linguistique, de la littérature et de la traduction.

L'habit est considéré comme une manifestation extérieure du corps humain, au même titre que la physionomie ou les gestes et, implicitement, comme un des canaux de la communication non-verbale. Selon Roland Barthes, il possède une existence « quotidienne » et « intellectuelle » grâce à laquelle il se prête à une « analyse systématique par des moyens formels » (techniques de fabrication, image/photographie et mots écrits). Le vêtement a également le rôle de frontière entre le monde extérieur et le corps humain et sert d'intermédiaire pour situer quelqu'un dans le temps et dans l'espace. En tant qu'« instrument de la dignité de l'homme » (Yves Delaporte), il joue le rôle d'une « deuxième peau, exprimant symboliquement la socialisation du corps humain, par sa subordination à certains codes sociaux » (Hegel). Il livre des informations sur les codes de la société, tout en renvoyant aux rapports que l'homme entretient avec le monde. C'est pourquoi une réflexion sur sa « fonctionnalisation sociale » (Roland Barthes), sur la conception du vêtement à un certain moment de l'histoire et sur le rôle accordé aux apparences vestimentaires dans la représentation de l'être humain au sein de la société peut s'avérer une entreprise à la fois séduisante et complexe.

Pour appréhender le vêtement « sous toutes ses coutures » linguistiques, on pourrait étudier les traits spécifiques du vocabulaire vestimentaire, organiser les termes génériques en champs lexicaux, répartir les termes spécifiques par types de vêtements (costume civil, costume militaire, etc.), illustrer les faits étymologiques, morphologiques et sémantiques et/ou dessiner quelques tendances du développement de ce type de vocabulaire à une certaine époque. L'importance de l'ensemble lexico-sémantique « noms de vêtements » à l'intérieur du vocabulaire français est due au pouvoir de celui-ci de générer de nouveaux mots, de former des toponymes et des anthroponymes, mais aussi des expressions, des locutions et des proverbes. En outre, ce segment onomasiologique a la force de refléter les traits spécifiques de l'histoire et de la civilisation des peuples.

Dans le texte littéraire, la description des vêtements rend possible toute une conception du monde, tout en créant des effets de tension et de rapprochement entre « les êtres de papier ». La

manière dont le tracé scripturaire est agencé – les attributs du personnage, ses expansions prédicatives, les procédés stylistiques sous-jacents, son arrière-plan, la symbolique de ses objets vestimentaires, les angles de sa perspective, ses éclairages particuliers, etc. – produit de riches effets de sens dans le champ littéraire. En outre, en tant que partie constitutive d'un portrait, la description des vêtements permet de faire progresser l'intrigue et d'illustrer des théories d'école que l'écrivain entend défendre. C'est pourquoi il serait intéressant d'illustrer les dimensions esthétiques, mais aussi philosophiques, psychologiques, argumentatives et idéologiques proposées par ce type d'expansion textuelle.

Le code vestimentaire représente une aire contenant des « realia » (termes marqués du point de vue socioculturel, au même titre que les coutumes, les croyances, les mets spécifiques, les toponymes, etc.) qui renvoient à des particularités locales, à des réalités spécifiques au texte-source. Déclinés en pièces de vêtements, tissus et broderies, ils « attirent des perturbations dans la transmission des données de l'expérience » (Teodora Cristea). Les contributions à ce sujet constitueront une belle illustration pour souligner la tâche difficile du traducteur de transmettre dans la langue d'arrivée un contenu linguistique spécifique pour la langue de départ.

Sont conviés à participer universitaires, chercheurs, professeurs de collège, doctorants, masters qui s'interrogent dans leurs activités de recherche ou d'enseignement sur la problématique du code vestimentaire sous des angles variés pour aboutir à des pistes de recherche vraiment originales et enrichissantes. Les axes proposés ci-dessous ne doivent donc pas limiter les horizons de cette réflexion que nous voudrions ouverte, plurielle et transdisciplinaire.

- Théories et représentations sociales de la mode à travers le temps : urbain vs. rural
- Stéréotypes dans la représentation de soi-même et de l'Autre : enjeux identitaires du vestimentaire
- L'exploitation de l'art vestimentaire dans les publicités
- L'usage des proverbes contenant des références aux vêtements
- Enjeux de la représentation culturelle dans l'acte traductif
- Costumes, tissus et accessoires dans la littérature française
- Représentations du corps et des vêtements dans la littérature francophone

Les propositions de communication sont à envoyer conjointement à Alina.Ganea@ugal.ro et Mirela.Dragoi@ugal.ro Format: un résumé de 250 mots, 3-5 mots-clés, une courte bibliographie, ainsi que quelques mots de présentation du chercheur.

Le temps alloué à chaque communication est de 20 minutes, suivi de 10 minutes de discussions / questions.

Les frais de participation, 30 euros / 140 RON, incluent le dossier du colloque et les pauses-café. Les frais de transport et de logement et les formalités éventuelles de visa sont à la charge des participants. Les organisateurs se mettent à la disposition des participants pour tous les renseignements nécessaires relatifs au voyage à Galați, à l'hébergement et aux repas.

Les communications retenues par le comité de lecture seront publiées dans la revue *Mélanges francophones*, no. 17/2019, vol. XII, ISSN: 1843-8539, revue enregistrée dans la BDI EBSCO et subventionnée par l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, à paraître fin 2019.

Les communications et les articles seront rédigés en français.

Comité scientifique

Mohammed ALKHATIB, Université de Nizwa, Sultanat d'Oman
Elizabeth DUROT-BOUCÉ, Université du Havre, France
Anna DUTKA-MANKOWSKA, Université de Varsovie
Muriel FENDRICH, Université du Havre, France
Anca GÂȚĂ, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie
Araceli GÓMEZ FERNÁNDEZ, Université Nationale d'éducation à distance, Madrid, Espagne
Marina MUREȘANU IONESCU, Université « AL. I. Cuza » Iași, Roumanie
Christian PAPAS, Université Ioniense, Corfou, Grèce
Floriana POPESCU, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie
Zhihong PU, Université Sun Yat-sen, Chine
Lydia SCIRIHA, Université de Malte, Malte
Carmen Ștefania STOEAN, Académie des Sciences Économiques, Bucarest, Roumanie
Isabel UZCANGA VIVAR, Université de Salamanque, Espagne
Zhihong PU, Université Sun Yat-sen, Chine

Comité d'organisation

Alina Ganea, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie
Gabriela Scripnic, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie
Carmen Andrei, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie
Eugenia Alaman, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie
Mirela Drăgoi, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie
Elena Costandache, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie
Marius Munteanu, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Organisation du colloque :

Alina Ganea, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie
Mirela Drăgoi, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Calendrier du colloque:

1^{er} novembre 2018 – lancement de l'*Appel à communication* ;
Jusqu'au 31 janvier 2019 – dépôt des communications ;
10 février 2019– avis du comité scientifique et notification envoyée aux intervenants retenus ;
14-15 mars - le déroulement du colloque ;
15 juin 2019 – envoi des articles aux évaluateurs pour procéder à l'expertise en double aveugle ;
fin décembre 2019 – parution des actes en volume.